

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and in
the gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Inflect me,
pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its
plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

"The banSHEE, in the sub-
ject's place;
the banHERS, the possessive
case.
The banHER, next, is what
they call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the
cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not add, so
far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? "
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eise-neck

Un hechicero, con espo-
sa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al pro-
fesor
pidió: "¿Me cuentas?
¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hab-
lar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le expli-
ca,
"el hechidos" después
indica,
"el hechitres" dice al
fin,
"con eso basta ¡chi-
quitín!"

El hechicero, conmovi-
do
por lo que capta su
oído,
al maestro ruega, en-
cantado,
que le adjunte un que-
brado.

...

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his
ken.
“While bans are frequent”, he
advised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my fami-
ly?”
Then, being not a learned
creature,
said humbly “Thanks” and left
the teacher.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de
MAX KNIGHT (civila nomo: Max
Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-
31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukinto Max
Knight vidu: [http://www.
jbeilharz.de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj
[http://www.123people.de/
ext/frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%20k%C3%
BChnel&search_country=
DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

“ - Point de réponses, dit le puits de
savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en lar-
mes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce
moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir
tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-
wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Pero el profesor confie-
sa
que nada sabe con cer-
teza:
“Hay muchos hechos.
Hechiceros
únicamente hay ente-
ros.”

El brujo se volvió muy
triste:
“Mi cara mitad, ¿no la
viste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despi-
dió.

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en hispana
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-
13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la
kastilian lingvon troviĝas
en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*